

**2244****UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o ułatwieniach w odprawie granicznej w ruchu kolejowym i drogowym,**

podpisana w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

**PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 29 lipca 2002 r. została podpisana w Starej Lubowni Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o ułatwieniach w odprawie granicznej w ruchu kolejowym i drogowym, w następującym brzmieniu:

**UMOWA****między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką o ułatwieniach w odprawie granicznej w ruchu kolejowym i drogowym**

Rzeczpospolita Polska i Republika Słowacka, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się pragnieniem umacniania współpracy granicznej oraz rozwijania sąsiedzkich stosunków,

dążąc do ułatwienia kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-słowacką granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym,

postanowiły, co następuje:

**Artykuł 1**

Umowa niniejsza reguluje zasady współpracy przy dokonywaniu kontroli granicznej, celnej, weterynaryjnej, sanitarnej i fitosanitarnej osób, towarów i środków transportu przekraczających granicę państwową w ruchu drogowym i kolejowym.

**Artykuł 2**

W rozumieniu niniejszej umowy następujące określenia oznaczają:

- a) „odprawa graniczna” — wykonywanie wszystkich czynności, zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawa przez organy kontrolne Umawiających się Stron, które mają zastosowanie przy przekraczaniu granicy państwowej przez osoby, a także przy przewozie, wywozie oraz tranzycie towarów, włącznie ze środkami transportu lub wartościami, które podlegają przepisom dewizowym,

- b) „organy kontrolne” — organy, które wykonują kontrolę graniczną, celną, weterynaryjną, sanitarną i fitosanitarną,
- c) „pracownicy” — osoby, które w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego wykonują czynności związane z odprawą graniczną,
- d) „zasięg terytorialny przejścia granicznego” — miejsce dokonywania odprawy granicznej, określone prawem tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się przejście graniczne.

### Artykuł 3

1. Organy kontrolne Umawiających się Stron mogą wspólnie dokonywać odprawy granicznej, w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, na terytorium jednej lub drugiej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe organy Umawiających się Stron, na podstawie porozumienia, zgodnie z prawem swojego państwa, ustalają miejsca, w jakich przypadkach oraz w jakim zakresie będzie dokonywana odprawa graniczna przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Mogą uzgodnić również dokonywanie odprawy granicznej w czasie jazdy pociągów na określonych odcinkach tras kolejowych.

3. Umawiające się Strony zastrzegają sobie prawo, w szczególnych okolicznościach na krótki okres i przejściowo, przesunięcia odprawy granicznej z powrotem na własne terytorium z terytorium drugiej Umawiającej się Strony. Organy kontrolne drugiej Umawiającej się Strony zostaną o tym niezwłocznie poinformowane.

### Artykuł 4

1. Zatrudnieni w organach kontrolnych jednej z Umawiających się Stron, dokonujący odprawy granicznej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, wykonują swoje czynności służbowe zgodnie z prawem swojego państwa i z takimi samymi skutkami prawnymi, jakby wykonywali te czynności na terytorium swojego państwa.

2. Postanowienia ustępu 1 stosuje się odpowiednio do pracowników.

### Artykuł 5

1. Odprawy granicznej osób, towarów i środków transportu jako pierwsze dokonują organy kontrolne państwa wyjazdu. Organy kontrolne państwa przyjazdu mogą rozpocząć odprawę graniczną z chwilą, gdy organy kontrolne państwa wyjazdu oświadczą, że zakończyły odprawę graniczną. Przeprowadzenie ponownej odprawy granicznej jest dopuszczalne w uzasadnionych przypadkach po uzyskaniu zgody organów kontrolnych państwa przyjazdu.

2. Organy kontrolne Umawiających się Stron, za obopólną zgodą, mogą zmienić kolejność odprawy granicznej, o której mowa w ustępie 1, jeżeli służy to

usprawnieniu lub przyspieszeniu dokonywania odprawy granicznej. W przypadku zmiany kolejności odpraw granicznych, organy kontrolne państwa przyjazdu mogą dokonywać zatrzymania lub zawrócenia osób, dopiero po zakończeniu odprawy granicznej przez organy kontrolne państwa wyjazdu. W takim przypadku doprowadzają te osoby do organów kontrolnych państwa wyjazdu. Organy kontrolne państwa wyjazdu mają, przy zatrzymaniu osób, prawo pierwszeństwa.

3. Postanowienia ustępu 2 stosuje się odpowiednio w przypadku konieczności zajęcia towarów, środków transportu i wartości podlegających przepisom dewizowym.

### Artykuł 6

1. Organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron, dokonujące odprawy granicznej w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą zgodnie z prawem swojego państwa wstrzymać czasowo osobom przekroczenie granicy państwowej, zawrócić je, zatrzymać lub doprowadzić na terytorium swojego państwa.

2. Zatrzymanie lub doprowadzenie, o którym mowa w ustępie 1, nie dotyczy obywateli państwa, na terytorium którego dokonywana jest odprawa graniczna. Za zgodą i z udziałem organów granicznych lub celnych tego państwa może być przeprowadzone przesłuchanie tych obywateli przez organy graniczne lub celne drugiej Umawiającej się Strony, w celu sporządzenia protokołu.

3. Organy kontrolne Umawiających się Stron zobowiązują się do udzielenia sobie niezbędnej pomocy w przypadku zaistnienia sytuacji, o której mowa w ustępie 1, w celu zabezpieczenia dowodów naruszenia lub usiłowania naruszenia prawa swojego państwa.

### Artykuł 7

1. Zatrudnieni w organach kontrolnych Umawiających się Stron przekraczają granicę państwową w celu wykonywania czynności służbowych, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, na podstawie legitymacji służbowych z fotografią.

2. Pracownicy, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, przekraczają granicę państwową na podstawie przepustek granicznych.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron wymieniają wzory dokumentów, o których mowa w ustępie 2.

### Artykuł 8

1. Umawiająca się Strona, na terytorium której dokonywana jest odprawa graniczna, umożliwia zatrudnionym w organach kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony wykonywanie czynności służbowych oraz zapewnia taką samą ochronę prawną, z jakiej korzystają zatrudnieni w jej organach kontrolnych.

2. Zatrudnieni w organach kontrolnych Umawiających się Stron, przy wykonywaniu czynności służbowych są zobowiązani do przestrzegania prawa tej Umawiającej się Strony, na terytorium której dokonywana jest odprawa graniczna.

3. Zatrudnieni w organach kontrolnych Umawiających się Stron, dokonujący odprawy granicznej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, są zwolnieni z obowiązku posiadania zezwolenia na wykonywanie czynności służbowych oraz zezwolenia na pracę.

#### Artykuł 9

Zatrudnieni w organach granicznych i celnych jednej z Umawiających się Stron, dokonujący, zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy, kontroli w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony mogą, zgodnie z prawem swojego państwa, nosić mundury i broń służbową oraz prowadzić ze sobą psy służbowe. Broni służbowej mogą użyć na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jedynie w obronie koniecznej.

#### Artykuł 10

1. Zatrudnieni w organach kontrolnych, którzy przy wykonywaniu odprawy granicznej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony doznają uszczerbku na zdrowiu lub poniosą inną szkodę, dochodzą swoich roszczeń zgodnie z prawem swojego państwa.

2. Dochodzenie roszczeń z tytułu szkód wyrządzonych przez zatrudnionych w organach kontrolnych jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, podlega prawu państwa, którego są obywatelami.

3. Postanowienia ustępów 1 i 2 odnoszą się odpowiednio do pracowników.

#### Artykuł 11

1. Wszystkie przedmioty i wartości, które podlegają przepisom dewizowym prawa wewnętrznego Umawiających się Stron, przeznaczone dla potrzeb służbowych, przywożone lub wywożone przez zatrudnionych w organach kontrolnych i pracowników jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zwolnione są od należności celnych, podatków i innych opłat.

2. Od należności celnych, podatków i innych opłat zwolnione są również rzeczy osobistego użytku, włącznie z żywnością, potrzebne zatrudnionym w organach kontrolnych i pracownikom podczas wykonywania czynności służbowych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

3. Dokumentacja służbowa organów kontrolnych jednej z Umawiających się Stron nie podlega kontroli organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony.

4. Służbowe i prywatne środki transportu, wykorzystywane przez zatrudnionych w organach kontrol-

nych i pracowników do przyjazdu w celu wykonywania czynności służbowych w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony oraz powrotu na terytorium swojego państwa, nie podlegają należnościom celnym, podatkom i innym opłatom.

5. Środki transportu, o których mowa w ustępie 4, muszą znajdować się w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, jedynie na wyznaczonych do tego celu miejscach.

6. Zakazy przywozu i wywozu, jak również ograniczenia przywozowe i wywozowe, nie obejmują przedmiotów, wartości oraz środków transportu, o których mowa w ustępach 1, 2 i 4.

#### Artykuł 12

Ochronę obiektów przejścia granicznego, osób, towarów i środków transportu, znajdujących się w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego, zapewniają, zgodnie z prawem swojego państwa, właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na terytorium której znajduje się to przejście graniczne. Są one również odpowiedzialne za zapewnienie porządku i bezpieczeństwa publicznego na odcinku między granicą państwa a miejscem dokonywania odprawy granicznej. Właściwe organy jednej Umawiającej się Strony na prośbę właściwych organów drugiej Umawiającej się Strony udzielą im niezbędnej pomocy.

#### Artykuł 13

Organy kontrolne jednej Umawiającej się Strony zobowiązują się oznaczać budynki i pomieszczenia służbowe, przydzielone im do dyspozycji na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, tablicami urzędowymi i godłem swojego państwa.

#### Artykuł 14

Towary, dewizy i inne środki płatnicze, zdeponowane lub zatrzymane przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, jak również pobrane przez te organy należności celne, podatki i inne opłaty oraz próbki towarów, mogą być wywożone bez należności celnych, podatków i innych opłat oraz bez kontroli celnej.

#### Artykuł 15

1. Właściwe organy tej Umawiającej się Strony, na terytorium której dokonuje się odprawy granicznej, zezwalają na bezpłatne założenie i korzystanie z urządzeń telekomunikacyjnych oraz innych środków łączności, potrzebnych wyłącznie do pracy organów kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony wraz z urządzeniami do elektronicznego przetwarzania danych, oraz podłączenie ich do właściwych urządzeń drugiej Umawiającej się Strony. Wykorzystywanie tych urządzeń uważane jest za wewnętrzne działanie drugiej Umawiającej się Strony.

2. Koszty założenia i utrzymywania urządzeń i środków łączności, o których mowa w ustępie 1, oraz ich eksploatacji pokrywają właściwe organy tej Umawiającej się Strony, dla której potrzeb zostały założone.

3. Zatrudnieni w organach kontrolnych jednej z Umawiających się Stron, wykonujący czynności służbowe w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, mogą posługiwać się własnymi środkami łączności radiowej.

4. Użytkowanie środków łączności, o których mowa w ustępach 1 i 3, nie może powodować zakłóceń w łączności radiowej drugiej Umawiającej się Strony. W przypadku stwierdzenia zakłóceń w łączności radiowej właściwe organy obu Umawiających się Stron podejmą działania zmierzające do ich usunięcia.

#### Artykuł 16

1. Pracownicy jednej Umawiającej się Strony, uprawnieni do wykonywania czynności związanych z odprawą graniczną w swoim Państwie, mogą, zgodnie z prawem tego państwa, prowadzić działalność w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w zakresie posiadanych uprawnień.

2. Pracownicy, o których mowa w ustępie 1, są zwolnieni od wymogu posiadania dodatkowych zezwoleń na prowadzenie swojej działalności tej Umawiającej się Strony, na terytorium której dokonywana jest odprawa graniczna.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą ustalać w drodze porozumień warunki wykonywania czynności, w zasięgu terytorialnym przejścia granicznego przez pracowników jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 17

1. Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem swojego państwa, określą w drodze porozumienia:

- a) niezbędne pomieszczenia służbowe i urządzenia potrzebne do wykonywania odprawy granicznej przez organy kontrolne jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Umawiającej się Strony,
- b) udział w kosztach budowy lub adaptacji udostępnianych pomieszczeń i urządzeń lub wysokość czynszu oraz opłat ponoszonych za usługi związane z ich użytkowaniem.

2. Właściwe organy Umawiającej się Strony, na terytorium której dokonywana jest odprawa graniczna ruchu kolejowego, zapewnią odpłatne udostępnianie pomieszczeń i zakwaterowanie zatrudnionym w organach kontrolnych drugiej Umawiającej się Strony.

3. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią przedziały i bezpłatne przejazdy zatrudnionym w organach kontrolnych, dokonującym odprawy granicznej podczas jazdy pociągu.

#### Artykuł 18

1. W celu wymiany informacji w zakresie ochrony granicy państwowej i kontroli ruchu granicznego będą tworzone punkty kontaktowe.

2. Właściwe organy określą, w drodze porozumienia, zasady tworzenia i funkcjonowania punktów kontaktowych.

#### Artykuł 19

W celu oceny funkcjonowania przejść granicznych i wykonywania postanowień niniejszej umowy zostanie powołana Polsko-Słowacka Komisja Mieszana.

#### Artykuł 20

Przekazywanie danych osobowych w celu wykonywania postanowień niniejszej umowy oraz ich ochrona podlega prawu wewnętrznemu każdej z Umawiających się Stron.

#### Artykuł 21

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze rokowań przez właściwe organy Umawiających się Stron.

2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań, o których mowa w ustępie 1, spory będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

#### Artykuł 22

Umawiające się Strony, w drodze dyplomatycznej, prześlą sobie wzajemnie informacje o organach właściwych do realizacji postanowień niniejszej umowy.

#### Artykuł 23

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką tracą moc:

- 1) Umowa między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Czechosłowacką Republiką Socjalistyczną o współpracy przy dokonywaniu kontroli osób, towarów i środków transportu przekraczających polsko-czechosłowacką granicę państwową w ruchu kolejowym i drogowym, podpisana w Warszawie dnia 23 września 1966 r.;
- 2) Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej o współpracy przy dokonywaniu kontroli kolejowego i drogowego ruchu granicznego, podpisane w Pradze dnia 8 lipca 1971 r.

## Artykuł 24

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie w sześćdziesiątym dniu od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

## Artykuł 25

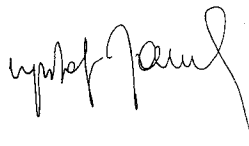
Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana pisemnie przez każdą z Umawiających się Stron w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu

miesięcy od dnia doręczenia noty o wypowiedzeniu drugiej Umawiającej się Stronie.

SPORZĄDZONO w Starej Lubowni dnia 29 lipca 2002 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu  
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu  
Republiki Słowackiej



# ZMLUVA

## medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou o uľahčení hraničného vybavovania v cestnej a železničnej doprave

Poľská republika

a

Slovenská republika

(ďalej len „zmluvné strany“), vedené úmyslom ďalej upevniť hraničnú spoluprácu a rozvoj susedských vzťahov,

s cieľom uľahčiť kontrolu osôb, tovaru a dopravných prostriedkov prekračujúcich slovensko-poľskú štátnu hranicu v cestnej a železničnej doprave,

**dohodli sa t a k t o:**

### Článok 1

Táto zmluva upravuje zásady spolupráce pri vykonávaní hraničnej, colnej, veterinárnej, hygienickej a rastlinno-lekárskej kontroly osôb, tovaru a dopravných prostriedkov prekračujúcich štátnu hranicu v cestnej a železničnej doprave.

### Článok 2

Na účely tejto zmluvy nasledovné pojmy znamenajú:

- a/ „**hraničné vybavovanie**“ - vykonávanie všetkých úkonov kontrolnými orgánmi zmluvných strán podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré je potrebné uplatniť pri prekračovaní štátnej hranice osobami a tiež pri dovoze, vývoze a tranzite tovaru, vrátane dopravných prostriedkov, alebo hodnôt, ktoré podliehajú devízovým predpisom,
- b/ „**kontrolné orgány**“ - orgány vykonávajúce hraničnú, colnú, veterinárnu, hygienickú a rastlinno-lekársku kontrolu,
- c/ „**pracovníci**“ - osoby, ktoré vo vybavovacom priestore hraničného priechodu vykonávajú činnosti súvisiace s hraničným vybavovaním,
- d/ „**v्यavavovací priestor hraničného priechodu**“ - miesto vykonávania hraničného vybavovania určené právnymi predpismi zmluvnej strany, na území ktorej sa hraničný priechod nachádza.

### Článok 3

(1) Kontrolné orgány zmluvných strán môžu spoločne vykonávať hraničné vybavovanie vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území jednej zmluvnej strany alebo druhej zmluvnej strany.

(2) Príslušné orgány zmluvných strán, na základe dohody, v súlade s právnymi predpismi svojho štátu určia miesto, v akých prípadoch a v akom rozsahu bude vykonávané hraničné vybavovanie kontrolnými orgánmi jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany. Taktiež môžu dohodnúť vykonávanie hraničného vybavovania počas jazdy vlaku na určených úsekoch železničných tratí.

(3) Každá zo zmluvných strán si vyhradzuje právo, vo výnimočných prípadoch, krátkodobo a prechodne presunúť, hraničné vybavovanie z územia druhej zmluvnej strany späť na vlastné územie. Kontrolné orgány druhej zmluvnej strany budú o tom neodkladne informované.

### Článok 4

(1) Zamestnanci kontrolných orgánov jednej zmluvnej strany, ktorí vykonávajú hraničné vybavovanie na území druhej zmluvnej strany v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, vykonávajú svoje služobné činnosti podľa právnych predpisov svojho štátu a s rovnakými právnymi následkami, ako keby tieto činnosti vykonávali na území svojho štátu.

(2) Ustanovenie odseku 1 sa primerane vzťahuje na pracovníkov.

### Článok 5

(1) Hraničné vybavovanie osôb, tovaru a dopravných prostriedkov ako prvé vykonávajú kontrolné orgány tej zmluvnej strany, ktorej územie tieto opúšťajú. Kontrolné orgány vstupného štátu môžu začať hraničné vybavovanie v momente, keď kontrolné orgány výstupného štátu oznámia, že ukončili hraničné vybavovanie. Opätovné hraničné vybavovanie je prípustné v odôvodnených prípadoch po získaní súhlasu kontrolných orgánov vstupného štátu.

(2) Kontrolné orgány oboch zmluvných strán, na základe vzájomného súhlasu, môžu zmeniť poradie hraničného vybavovania uvedeného v odseku 1, ak to prispeje k uľahčeniu alebo urýchleniu hraničného vybavovania. V prípade zmeny poradia hraničného vybavovania kontrolné orgány vstupného štátu môžu zaistiť alebo vrátiť osoby až po ukončení hraničného vybavovania kontrolnými orgánmi výstupného štátu. V takomto prípade odovzdávajú tieto osoby kontrolným orgánom výstupného štátu. Kontrolné orgány výstupného štátu majú pri zaistení osôb prednosť.

(3) Ustanovenie odseku 2 sa primerane použije v prípade nutnosti zaistiť tovar, dopravné prostriedky a hodnoty, ktoré podliehajú devízovým predpisom.

## Článok 6

(1) Kontrolné orgány jednej zmluvnej strany vykonávajúce hraničné vybavovanie vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území druhej zmluvnej strany môžu podľa právnych predpisov svojho štátu dočasne pozdržať prekročenie štátnej hranice osobám, vrátiť ich, zaistiť alebo prepraviť na územie, svojho štátu.

(2) Zaistenie alebo prepravenie podľa odseku 1 sa netýka občanov štátu na území ktorého sa vykonáva hraničné vybavovanie. So súhlasom a za účasti hraničných alebo colných orgánov tohto štátu sa môže uskutočniť výsluch týchto občanov hraničnými alebo colnými orgánmi druhej zmluvnej strany na účel vyhotovenia zápisnice.

(3) Kontrolné orgány zmluvných strán sa zaväzujú poskytovať si potrebnú pomoc, v prípade vzniku situácie podľa odseku 1, na účel zaistiť dôkazy o porušení vnútroštátnych právnych predpisov alebo o pokuse porušiť právne predpisy svojho štátu.

## Článok 7

(1) Zamestnanci kontrolných orgánov zmluvných strán prekračujú štátnu hranicu, na účel vykonávania služobných činností v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, na základe služobných preukazov opatrených fotografiou.

(2) Pracovníci, v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, prekračujú štátnu hranicu na základe hraničných priepustiek.

(3) Príslušné orgány zmluvných strán si vymenia vzory dokladov uvedených v odseku 2.

## Článok 8

(1) Zmluvná strana, na území ktorej sa vykonáva hraničné vybavovanie, umožní zamestnancom kontrolných orgánov druhej zmluvnej strany vykonávať služobné činnosti a poskytne im takú právnu ochranu aká je poskytovaná zamestnancom jej kontrolných orgánov.

(2) Zamestnanci kontrolných orgánov zmluvných strán, pri výkone služobných činností, sú povinní dodržiavať právne predpisy tej zmluvnej strany, na území ktorej je vykonávané hraničné vybavovanie.

(3) Zamestnanci kontrolných orgánov zmluvných strán, ktorí vykonávajú hraničné vybavovanie na území druhej zmluvnej strany sú oslobodení od povinnosti mať povolenie na vykonávanie služobných činností a mať pracovné povolenie.



## Článok 9

Zamestnanci hraničných a colných orgánov jednej zmluvnej strany, ktorí na základe ustanovení tejto zmluvy vykonávajú hraničné vybavovanie vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území druhej zmluvnej strany, môžu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi nosiť služobnú rovnošatu, služobnú zbraň a vodiť so sebou služobných psov. Služobnú zbraň môžu použiť na území druhej zmluvnej strany len v prípade nutnej obrany.

## Článok 10

(1) Zamestnanci kontrolných orgánov, ktorí pri vykonávaní hraničného vybavovania na území druhej zmluvnej strany utrpia ujmu na zdraví alebo inú škodu, uplatňujú svoje nároky v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi.

(2) Uplatňovanie nárokov na náhradu škôd, ktoré spôsobili zamestnanci kontrolných orgánov jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany podlieha právnym predpisom štátu, ktorého sú občanmi.

(3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 sa primerane vzťahujú na pracovníkov.

## Článok 11

(1) Všetky predmety a hodnoty podliehajúce devízovým predpisom podľa právneho poriadku zmluvných strán, určené na služobné potreby, dovážané alebo vyvážané zamestnancami kontrolných orgánov a pracovníkmi jednej zmluvnej strany na územie druhej zmluvnej strany sú oslobodené od cla, daní a iných platieb.

(2) Od cla, daní a iných platieb sú tiež oslobodené predmety osobnej potreby vrátane potravín, ktoré zamestnanci kontrolných orgánov a pracovníci potrebujú počas vykonávania služobných činností na území druhej zmluvnej strany.

(3) Služobná dokumentácia kontrolných orgánov jednej zmluvnej strany nepodlieha kontrole kontrolných orgánov druhej zmluvnej strany.

(4) Služobné a súkromné dopravné prostriedky, ktoré zamestnanci kontrolných orgánov a pracovníci využívajú na príjazd na účel vykonávania služobných činností vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území druhej zmluvnej strany a návrat na územie svojho štátu, nepodliehajú clu, daniam a iným platbám.

(5) Dopravné prostriedky uvedené v odseku 4 sa musia nachádzať vo vybavovacom priestore hraničného priechodu len na miestach vyznačených na tento účel.

(6) Zákazy dovozu a vývozu, ako aj dovozné a vývozné obmedzenia sa nevzťahujú na predmety, hodnoty a dopravné prostriedky uvedené v odsekoch 1, 2 a 4.

## Článok 12

Ochranu objektov hraničného priechodu, osôb, tovarov a dopravných prostriedkov nachádzajúcich sa vo vybavovacom priestore hraničného priechodu, zabezpečujú v súlade s právnymi predpismi svojho štátu príslušné orgány tej zmluvnej strany, na území ktorej sa hraničný priechod nachádza. Tieto sú taktiež zodpovedné za zabezpečenie verejného poriadku a bezpečnosti na úseku medzi štátnou hranicou a miestom vykonávania hraničného vybavovania. Príslušné orgány jednej zmluvnej strany na požiadanie príslušných orgánov druhej zmluvnej strany poskytnú im potrebnú pomoc.

## Článok 13

Kontrolné orgány jednej zmluvnej strany sa zaväzujú označovať budovy a služobné miestnosti, ktoré im boli pridelené na území druhej zmluvnej strany, úradnými tabuľami a štátnym znakom svojho štátu.

## Článok 14

Tovary, devízy a iné platobné prostriedky deponované alebo zadržané kontrolnými orgánmi jednej zmluvnej strany vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území druhej zmluvnej strany, ako aj týmito orgánmi vybrané clá, dane a iné platby a tiež vzorky tovarov sa môžu vyvážať bez cla, daní a iných platieb, ako aj bez colnej kontroly.

## Článok 15

(1) Príslušné orgány zmluvnej strany, na území ktorej sa vykonáva hraničné vybavovanie, povoľujú bezplatné zriaďovanie a prevádzku telekomunikačných zariadení, ako aj iných prostriedkov spojenia, potrebných výlučne na činnosť kontrolných orgánov druhej zmluvnej strany, vrátane zariadení na elektronické spracovanie údajov, ako aj ich napojenie na príslušné zariadenia druhej zmluvnej strany. Prevádzka týchto zariadení sa považuje za vnútornú prevádzku druhej zmluvnej strany.

(2) Náklady na zriaďovanie a údržbu zariadení a spojovacích prostriedkov uvedených v odseku 1, a ich prevádzku, hradia príslušné orgány zmluvnej strany, pre potreby ktorej boli zriadené.

(3) Zamestnanci kontrolných orgánov jednej zmluvnej strany, ktorí vykonávajú služobné činnosti vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území druhej zmluvnej strany, môžu používať vlastné prostriedky rádiového spojenia.

(4) Prevádzka spojovacích prostriedkov uvedených v odsekoch 1 a 3 nesmie spôsobovať poruchy v rádiovom spojení druhej zmluvnej strany. V prípade zistenia poruchy rádiového spojenia príslušné orgány oboch zmluvných strán prijímú opatrenia smerujúce k ich odstráneniu.

## Článok 16

(1) Pracovníci jednej zo zmluvných strán, oprávnení vykonávať činnosti súvisiace s hraničným vybavovaním vo svojom štáte, môžu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi vykonávať činnosť vo vybavovacom priestore hraničného priechodu na území druhej zmluvnej strany v rozsahu svojich oprávnení.

(2) Pracovníci uvedení v odseku 1 sú oslobodení od povinnosti mať dodatočné povolenia na vykonávanie svojich činností tej zmluvnej strany, na území ktorej sa hraničné vybavovanie vykonáva.

(3) Príslušné orgány zmluvných strán môžu na základe dohôd určiť podmienky vykonávania činnosti vo vybavovacom priestore hraničného priechodu pracovníkmi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany.

## Článok 17

(1) Príslušné orgány zmluvných strán v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi určia dohodou:

- a/ nevyhnutné služobné miestnosti a zariadenia potrebné na vykonávanie hraničného vybavovania kontrolnými orgánmi jednej zmluvnej strany na území druhej zmluvnej strany,
- b/ podiel úhrady nákladov na výstavbu alebo rekonštrukciu poskytnutých miestností a zariadení alebo výšku nájomného a poplatkov za služby spojené s ich užívaním.

(2) Príslušné orgány zmluvnej strany, na území ktorej sa vykonáva hraničné vybavovanie železničnej prepravy, zabezpečia za poplatok poskytnutie miestností a ubytovanie pre zamestnancov kontrolných orgánov druhej zmluvnej strany.

(3) Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia kupé a bezplatnú prepravu pre zamestnancov kontrolných orgánov vykonávajúcich hraničné vybavovanie počas jazdy vo vlaku.

## Článok 18

(1) Za účelom výmeny informácií v oblasti ochrany štátnej hranice a kontroly cezhraničnej premávky sa zriadia kontaktné body.

(2) Príslušné orgány ustanovia dohodou zásady zriaďovania a činnosti kontaktných bodov.

### Článok 19

Na účel vyhodnocovania prevádzky hraničných priechodov a vykonávania ustanovení tejto zmluvy sa vytvára poľsko-slovenská zmiešaná komisia.

### Článok 20

Poskytovanie osobných údajov za účel vykonávania ustanovení tejto zmluvy a ich ochrana podlieha právnemu poriadku každej zo zmluvných strán.

### Článok 21

(1) Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto zmluvy budú riešené rokovaním medzi príslušnými orgánmi zmluvných strán.

(2) V prípade, že sa nedosiahne dohoda rokovaním podľa odseku 1, budú zmluvné strany riešiť spory diplomatickou cestou..

### Článok 22

Zmluvné strany si diplomatickou cestou vzájomne oznámia, ktoré orgány sú príslušné na vykonávanie ustanovení tejto zmluvy.

### Článok 23

Dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy vo vzťahoch medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou skončí platnosť:

1/ Zmluvy medzi Poľskou ľudovou republikou a Československou socialistickou republikou o spolupráci pri vykonávaní kontroly osôb, tovaru a dopravných prostriedkov prekračujúcich poľsko-československú štátnu hranicu v železničnej a cestnej premávke, podpísanej vo Varšave dňa 23. septembra 1966,

2/ Dojednania medzi vládou vládou Poľskej ľudovej republiky a Československej socialistickej republiky o spolupráci pri vykonávaní kontroly železničnej a cestnej hraničnej premávky, podpísaného v Prahe dňa 8. júla 1971.

### Článok 24

(1) Táto zmluva podlieha ratifikácií. Ratifikačné listiny budú vymenené v  
.....Varšave.....

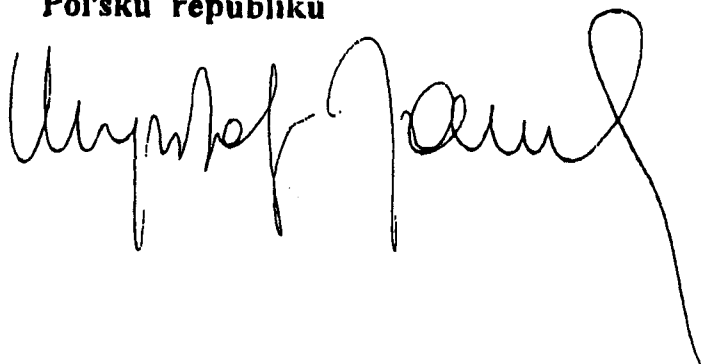
(2) Táto zmluva nadobudne platnosť šesťdesiatym (60.) dňom odo dňa výmeny ratifikačných listín.

## Článok 25

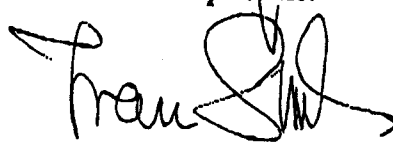
Táto zmluva sa uzaviera na neurčitý čas. Každá zmluvná strana však môže zmluvu vypovedať písomne diplomatickou cestou. V takom prípade platnosť zmluvy skončí uplynutím šiestich (6) mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Starej Ľubovni, 29. júla 2002..... v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za  
Poľskú republiku



Za  
Slovenskú republiku



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 sierpnia 2003 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *L. Miller*